

◎ケイエス産業株式会社と全ソ公団エクスポートレスとの間の基本契約並びに日本輸出入銀行及びその他の日本の諸銀行とソ連邦外国貿易銀行との間の借款契約に関連する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の交換公文

(略称) ソ連邦とのケイエス産業株式会社と全ソ公団エクスポートレスとの間の基本契約及びこれに関する借款契約に関連する取極

昭和五十年四月三日 モスクワで
昭和五十年四月三日 効力発生
昭和五十年五月十二日 告示

(外務省告示第八二号)

目 次

ページ

日本側書簡.....六〇三

1 円滑・適時実施の促進.....六〇四

2 日ソ貿易支払協定による実施.....六〇四

3 貿易の拡大的要因.....六〇四

4 協議.....六〇四

ソ連邦とのケイエス産業株式会社と全ソ公団エクスポートレスとの間の基本契約及びこれに関する借款契約に関連する取極

六〇一

ソ連側書簡

六〇五

1 円滑・適時実施の促進

六〇五

2 ソ日貿易支払協定による実施

六〇五

3 貿易の拡大的要因

六〇六

4 協議

六〇六

日本側書簡

(ケイエス産業株式会社と全ソ公団エクスポートレスとの間の基本契約並びに日本輸出入銀行及びその他の日本の諸銀行とソ連邦外国貿易銀行との間の借款契約に関連する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百七十四年七月三十日に東京においてケイエス産業株式会社と全ソ公団エクスポートレスとの間に「日本国からソ連邦への設備、機械、船舶、資材及びその他の商品の供給並びにソ連邦から日本国への丸太及び製材品の供給に関する第二次基本契約」(以下「第二次基本契約」という。)が署名されたこと並びに千九百七十四年十月二十三日にモスクワにおいて日本輸出入銀行及びその他の日本の諸銀行とソ連邦外国貿易銀行との間に「借款契約(極東森林資源開発計画)」及び「船舶のための一般借款契約(極東森林資源開発計画)」(以下、併せて「借款契約」という。)が署名されたことに對して日本側が満足の意を表明した旨を閣下に通報することを喜びとします。

本使は、第二次基本契約及び借款契約が両国間の貿易及び経済關係の發展のために有する意義を認め、前記諸契約に関する次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

ソ連邦とのケイエス産業株式会社と全ソ公団エクスポートレスとの間の基本契約及びこれに関する借款契約に関連する取極

ソ連邦とのケイエス産業株式会社とをソ公団エクスポート、レスとの間の基本契約及びこれに関する借款契約に関連する取極

円滑・適
時実施の
促進

日ソ貿易
支払協定
による実
施

貿易の拡
大的要因
協議

1 両政府は、それぞれの国の国内法令の範囲内で、第二次基本契約及び借款契約の円滑なかつ適時の実施を促進するものとする。

2 第二次基本契約に基づく商品の供給は、当該期間において有効な日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の貿易及び支払に関する協定に従つて実施されるものとする。

3 両政府は、第二次基本契約に基づく商品の供給を両国間の貿易に対する拡大的な要因とみなす。

4 両政府は、第二次基本契約及び借款契約並びに前記の了解から又はそれに関連して生ずることがある事項について、遅滞なく相互に協議する。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十五年四月三日にモスクワで

日本国特命全權大使 重光 晶

ソヴィエト社会主義共和国連邦外国貿易

大臣第一代理 イ・エフ・セミチヤストノフ閣下

訳文

(ソ連側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、千九百七十四年七月三十日に東京において全ソ公団エクスポルトレスとケイエス産業株式会社との間に「日本国からソ連邦への設備、機械、船舶資材及びその他の商品の供給並びにソ連邦から日本国への丸太及び製材品の供給に関する第二次基本契約」(以下「第二次基本契約」という。)が署名されたこと並びに千九百七十四年十月二十三日にモスクワにおいてソ連邦外国貿易銀行と日本輸出入銀行及びその他の日本の諸銀行との間に「借款契約(極東森林資源開発計画)」及び「船舶のための一般借款契約(極東森林資源開発計画)」(以下、併せて「借款契約」という。)が署名されたことに対してソ連邦側が満足の意を表明した旨を閣下に通報することを喜びとします。

本官は、第二次基本契約及び借款契約が両国間の貿易及び経済関係の発展のために有する意義を認め、前記諸契約に関する次の了解をソヴィエト社会主義共和国連邦政府に代わつて確認する光榮を有します。

円滑・適時実施の促進

ソ日貿易支払協定

1 両政府は、それぞれの国の国内法令の範囲内で、第二次基本契約及び借款契約の円滑なかつ適時の実施を促進するものとする。

2 第二次基本契約に基づく商品の供給は、当該期間において有効なソヴィエト社会主義共和国連邦と日本国との間の貿易

ソ連邦とのケイエス産業株式会社と全ソ公団エクスポルトレスとの間の基本契約及びこれに関する借款契約に関連する取極

(Советская нота)

г.Москва, 3 апреля 1975 года

Ваше Превосходительство,

Мне приятно сообщить Вам, что Советская Сторона с удовлетворением восприняла, что 30 июля 1974 года в южно-мечу всеобщим объединением "Экспортлес" и фирмой "ЮС Санте Кабукии Кайса" подписано Второе Генеральное Соглашение о поставках из Японии в СССР оборудования, машин, судов, материалов и других товаров и о поставках из СССР в Японию летовой древесины и пиломатериалов, ниже-именуемое "Второе Генеральное Соглашение", а 23 октября 1974 года в Москве между Банком для внешней торговли СССР и Экспорт-импортным банком Японии и другими японскими банками подписаны Кредитное Соглашение (проект о разработке лесных ресурсов Дальнего Востока) и Генеральное Кредитное Соглашение по судам (проект о разработке лесных ресурсов Дальнего Востока), нижеименуемые "Кредитные Соглашения".

Отмечая значение Второго Генерального Соглашения и Кредитных Соглашений для развития торгово-экономических отношений между нашими странами, настоящим имею честь подтвердить от имени Правительства Союза Советских Социалистических Республик нижеследующую договоренность в отношении упомянутых выше Соглашений.

1. Оба Правительства в пределах своих внутренних законов и правил будут содействовать успешному и своевременному осуществлению Второго Генерального Соглашения и Кредитных Соглашений.

2. Поставки товаров на основе Второго Генерального Соглашения будут осуществляться

КОН

ソ連邦とのケイエス産業株式会社と全ソ公団エクスポートレスとの間の基本契約及びこれに関する借款契約に関連する取極

施による実

貿易の拡 大的要因

協 議

及び支払に関する協定に従つて実施されるものとする。

3 両政府は、第二次基本契約に基づく商品の供給を両国間の貿易に対する拡大的な要因とみなす。

4 両政府は、第二次基本契約及び借款契約並びに前記の了解から又はそれに関連して生ずることがある事項について、遅滞なく相互に協議する。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十五年四月三日にモスクワで

ソヴィエト社会主義共和国連邦外国貿易

大臣第一代理 イ・エフ・セミチャストノフ

日本国特命全權大使 重光 晶閣下

(参考)

一九七四年七月三十日に東京でケイエス産業株式会社と全ソ公団エクスポートレスとの間に基本契約が署名され、また、同年十月二十三日にモスクワで日本側の諸銀行とソ連邦外国貿易銀行との間に極東森林資源開発計画に関する借款契約が署名されたが、この取極は、前記諸契約についての日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の了解を確認したものである。

в соответствии с положениями действующего Соглашения о товарообороте и платежах между Союзом Советских Социалистических Республик и Японией на соответствующий период.

3. Оба Правительства будут рассматривать поставки товаров на основе Второго Генерального Соглашения как фактор к расширению торговли между обеими странами.

4. Оба Правительства будут консультироваться с незамедлительно друг с другом в отношении вопросов, которые могли бы возникнуть из Второго Генерального Соглашения, Кредитных Соглашений и вышеупомянутом договоренности или в связи с ними.

Примите, Ваше Превосходительство, уверения в моем высоком к Вам уважении.

(Подпись) И.Ф.Семичастнов

Первый Заместитель Министра
внешней торговли Союза Советских
Социалистических Республик

Его Превосходительству
Господину А.Семичу,
Президенту и Полномочному
Послу Японии в СССР
г.Москва